Porównanie tłumaczeń Liczb 18:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie należało do ciebie wszystko, co otwiera łono u wszelkiego ciała, a co przynoszą (oni) JAHWE, zarówno jeśli chodzi o człowieka, jak i o zwierzę. Jednak pierworodnego z ludzi każesz wykupić; możesz natomiast wykupić pierworodne ze zwierząt nieczystych. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoim będzie składany Mi w ofierze pierwszy potomek wszelkiego łona, czy to człowiek, czy zwierzę. Pierworodny z ludzi musi być wykupiony, wykupisz też pierworodne ze zwierząt nieczystych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko, co otwiera łono wszelkiego ciała, które przynoszą JAHWE, zarówno z ludzi, jak i z bydła, będzie twoje; lecz pierworodnego z ludzi wykupisz, także pierworodne z nieczystych zwierząt wykupisz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cokolwiek otwiera żywot wszelkiego ciała, a bywa ofiarowane Panu, tak z ludzi jako z bydła, twoje będzie; ale pierworodne z ludzi okupisz, także pierworodne nieczystego bydła okupisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cokolwiek pierwszego wychodzi z żywota wszego ciała, które ofiarują JAHWE, bądź z ludzi, bądź z bydła będzie, do twego prawa należeć będzie; wszakże tak, abyś za pierworodne człowiecze okup brał, a wszelkie źwierzę nieczyste odkupić kazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie pierwociny łona matki, które oddają Panu ze wszystkiego ciała, począwszy od ludzi aż do bydła, będą twoje; ludzi pierworodnych każesz wykupić, jak również wszystko pierworodne zwierząt nieczystych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko, co otwiera łono istot obdarzonych ciałem, które oni przynoszą Panu, czy to człowiek, czy zwierzę, będzie należeć do ciebie. Ale pierworodnego z ludzi każesz wykupić, a także pierworodne ze zwierząt nieczystych każesz wykupić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każde pierworodne stworzenie, które przyniosą JAHWE – od ludzi aż do bydła – będzie twoje. Pierworodnego z ludzi każesz wykupić, wykupisz również pierworodne ze zwierząt nieczystych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do ciebie będą należeć wszelkie istoty pierworodne, które ofiaruje się JAHWE, zarówno spośród ludzi, jak i zwierząt. Powinieneś jednak wykupić wszystko, co pierworodne u ludzi i u zwierząt nieczystych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Twoim będzie każde pierworodne z żywych stworzeń, które się składa w ofierze Jahwe, zarówno [pierworodny] człowiek, jak i zwierzę. Za pierworodnego człowieka jednak przyjmiesz okup; wykupisz też pierworodne zwierzę nieczyste. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszystko, co otwiera łono każdego stworzenia, które zostanie przybliżone w oddaniu dla Boga, czy z ludzi, czy ze zwierząt, będzie należeć do ciebie. Jednak musisz je wykupić, pierworodnego człowieka i pierworodne rytualnie skażonego zwierzęcia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І все, що відкриває лоно з кожного тіла, що приносять Господеві, від людини до скотини, тобі буде. Але тільки викупом вкупляться первородні людей, і первородні нечистої скотини викупляться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoim będzie wszystko, co rozwiera łono u każdej cielesnej natury, a bywa ofiarowane WIEKUISTEMU; tak z ludzi, jak i z bydła. Jednak weźmiesz okup za pierworodnego z ludzi; również weźmiesz okup za pierworodne z nieczystego bydła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wszystko, co otwiera łono spośród wszelkiego ciała – czy to człowiek, czy zwierzę – i co ofiarują JAHWE, będzie twoje. Bezwarunkowo wykupisz jednak pierworodnego z ludzie wykupisz też pierworodne ze zwierząt nieczystych. |